

「聞き比べ」テキスト

「聞き比べ」では、シーン1「初対面での挨拶」、シーン2「大勢を前にしての挨拶」、シーン3「知り合いと会ったときの挨拶」、シーン4「お土産渡し（一人称複数表現）」、シーン5「天気の話（否定疑問）」を、それぞれの地域の言葉にして語っていただきます。なお、必ずしも逐語訳にはこだわらず、実際に使い得る表現を意識していただきました。そのため、該当する表現がないという場合もあります。

＜シーン1：初対面での挨拶＞

- ① はじめまして。
- ② ●●●●と申します。
- ③ お会いできて光栄です。
- ④ よろしくお願いします。

＜シーン2：大勢を前にしての挨拶＞

- ① 皆さん、こんにちは。
- ② ○○出身の●●●●と申します。
- ③ 今日は、ようこそいらっしゃいました。

<シーン3：知り合いと会ったときの挨拶>

- ① こんにちは。
- ② お久しぶりです。
- ③ お元気ですか。
- ④ それじゃあ、お元気で。
- ⑤ さようなら。

<シーン4：お土産渡し（一人称複数表現）>

- ① これはお土産です。
- ② ありがとうございます。
- ③ 今のうちに私たち（＝お土産を持ってきた人も含む）で食べてしまいましょう。
- ④ 後で私たち（＝お土産を持ってきた人は含まない）でいただきましょう。

<シーン5：天気の話（否定疑問）>

- ① 明日、雨は降らないですか。
- ② はい／いや 降らないですよ。
- ③ はい／いや 降りますよ。

【翻訳者・話者】

八戸：桎谷 伸夫

気仙沼：尾形 幹男

都路：渡辺 美智子

釜石：北村 弘子

名取：伊藤 恵子

茨城：藤枝 安子

【注】

- ◎ 表記は翻訳者から提出されたものをそのまま使い、相互に対照しやすいように位置の調整を行いました。

＜シーン１：初対面での挨拶＞

- ① はじめまして。
- ② ●●●●と申します。
- ③ お会いできて光栄です。
- ④ よろしくお願いします。

八戸（梶谷 伸夫）

- ① マイドサンデアンス。
- ② マサヤノブオドモウシァンス。
- ③ オアイスルゴドァデギデアリガダガンス。
- ④ ヨロシグオネガイイダシァンス。

釜石（北村 弘子）

- ① ジャジャジャ ハジメテ ゴアイサツ モウシ アゲヤス。
- ② キタムラ ノ ヒロコ デ ゴザリヤス。
- ③ オメニ カガレデ ホントウニ アリガテクテ アリガテクテ。
- ④ コレガラモ ヨロシグ オネゲェ イダシヤス。

気仙沼（尾形 幹男）

- ① ハズメマスデ。
- ② オガタミキオト モウスアゲアス。
- ③ オアイデキダゴド 光栄（コーエー）ニオモイヤス。
- ④ ヨロスグ オネゲアスアス。

名取（伊藤 恵子）

- ① ハズメマスデ。 オハヅニオメニカカリマス。
- ② イトウケイコ デス。
- ③ オアイデキテ イガッタガス。
- ④ ヨロスグ オネガイシマス。

都路（渡辺 美智子）

- ① ハジメテダナイ。
- ② ミチコッテユウンダゾイ。
- ③ アイデウレシナア。
- ④ コレガラモ ヨックドタノムガラナイ。

茨城（藤枝 安子）

- ① イヤ ドーモ ハジメマシテー。
- ② フジエダヤスコ デス。
- ③ コーダ 機会（キケー）ニ イギアエデ ウレシーゴド。
- ④ コレガラ イロイロ セワニナッケド ヨロシク タノミマス。

＜シーン２：大勢を前にしての挨拶＞

- ① 皆さん、こんにちは。
- ② ○○出身の●●●●と申します。
- ③ 今日は、ようこそいらっしゃいました。

八戸（梶谷 伸夫）

- ① ミナサマガダ、マイドサンデアンス。
- ② ハヂノヘガデドゴノ マサヤノブオド モウシアンス。
- ③ キョウア、ヨグオンデアンシタナス。

釜石（北村 弘子）

- ① ミナサマ コンニチハ。
- ② カマイシ デ ノ キタムラ ヒロコ ド モウシヤス。
- ③ キョウハ ヨグ オイデンシタ。

気仙沼（尾形 幹男）

- ① ミナサン コンニズハ。
- ② ケセンヌマシュッシンノ オガタミキオトモウスアゲアス。
- ③ キョウハ ヨグ イラストネス。

名取（伊藤 恵子）

- ① ミナサン、コンヌツワ。
- ② ユリアゲウマレノ イトウケイコ デス。
- ③ ヨーグキデケダゴダァ。

都路（渡辺 美智子）

- ① ミンナ、コンチハ。
- ② ミヤコジガラキタ ワタナベミチコッテユウンダゾイ。
- ③ キョウハ、ヨグキテクッチャナイ。

茨城（藤枝 安子）

- ① ミナサン コンニチワ。
- ② 茨城町（イバラキマチ）ノ フジエダヤスコ デス。
- ③ キョーハ コーダ トーイドゴマデ キテーグレデ エラグ
コワガッタッペ。
ミデノドーリ ログナ オガマイモ デギネーケド
ユックラシテイッテ オグンナンショ。

＜シーン3：知り合いと会ったときの挨拶＞

- ① こんにちは。
- ② お久しぶりです。
- ③ お元気ですか。
- ④ それじゃあ、お元気で。
- ⑤ さようなら。

八戸（榎谷 伸夫）

- ① マイド～。
- ② シバラグダエナア。
- ③ マメデラッタド？
- ④ ヘバ、オメデイロアイ。
- ⑤ ヘバナ～。

釜石（北村 弘子）

- ① ジャア ジャア ジャア。
- ② シバラグブリ ダゴド ネ。
- ③ タッシャ デ イダッタ ベガ。
- ④ ンジャネ オテゲエ タッシャ デ イッペシネ。
- ⑤ ンジャ マダネ。

気仙沼（尾形 幹男）

- ① コンニヅハ。
- ② スバラグブリダネ。
- ③ ゲンキダッタノスカ。

- ④ ホンデアゲンキデ。
- ⑤ サイナラ。

名取（伊藤 恵子）

- ① コンヌヅワ。
- ② アヤー ヒサシブリダゴダァ。
- ③ ヤァー ゲンキダッタスカァ。

- ④ アヤー ンデハマヅー キーツケテネ。
- ⑤ マダ アウガラネ。

都路（渡辺 美智子）

- ① コンチハ。
- ② ヒサシブリダッタナイ。
- ③ カワリネエガイ。

- ④ ホンジャ、タッシャデナイ。
- ⑤ ホンジャナイ。

茨城（藤枝 安子）

- ① アレー ○○チャン
- ② シバラグダゴド。
- ③ 姿（スガダ） メーネーガラ オッコマッテンダネーガッテ
心配（シンペー） シテタンダ ダイジダッタゲー。

- ④ ンジャ セーゼー オガセギナンシヨ。
- ⑤ ドーモネー。

<シーン4：お土産渡し（一人称複数表現）>

- ① これはお土産です。
- ② ありがとうございます。
- ③ 今のうちに私たち（＝お土産を持ってきた人も含む）で食べてしまいましょう。
- ④ 後で私たち（＝お土産を持ってきた人は含まない）でいただきましょう。

八戸（梶谷 伸夫）

- ① コレア、オミヤゲデアンス。
- ② アリガトウゴザイアンシタ。
- ③ コノマンマ、オランドデ、クッテシマルベシ。
- ④ アドガラ、オランドデイダダギアンスガラ。

釜石（北村 弘子）

- ① コレ ペッコバリ キモチッコ。
- ② アリガトウ ゴザリヤシタ。
- ③ イマノウチ ニ オレラデ クッテ シマウベシ。
- ④ アドデ オレラ デ ゴッッォ ニ ナルベシ。

気仙沼（尾形 幹男）

- ① コイズア スコスバリダケントモ オミヤゲダデバ
- ② ドウモドウモ アリガドウゴザリス
- ③ ホンデア サッソグ ウンメアウズニ イダダグスペア
- ④ アドデ オウダズ ユックリ イダダグガラ

名取 (伊藤 恵子)

- ① アヤー コイツスコシバリダケンドモ モッテイッテケサイン。
- ② アヤー アリガトガス。
- ③ アヤー ハヤグクッテスムベワ。
- ④ アヤー アドガラクウベッチャ。

都路 (渡辺 美智子)

- ① コイズハ ミヤゲダゾイ。
- ② アリガトナイ。
- ③ セッカク モッテキテクッチャガラ ミンナシテクウベナイ。
- ④ ホンジャ オラダチデ ゴッツオニナッペハ。

茨城 (藤枝 安子)

- ① コレ ツマンネー モンダゲド ドーゾ。
- ② イヤ 気(キー) ツカーセチャッテ カエッテ ドーモネー。
- ③ マー ザプトンデモ シーデ イマ オ茶(ジャ) イレツカラ
コレアゲデ ミンナデ イダダグベ。
- ④ ンジャ 遠慮(エンリョ) ナグ 後(アド) デ ウジノテーラデ
ヨバレッペ。

<シーン5：天気の話（否定疑問）>

- ① 明日、雨は降らないですか。
- ② はい／いや 降らないですよ。
- ③ はい／いや 降りますよ。

八戸（榎谷 伸夫）

- ① アシタ、アメァフラネノガイ？
- ② ンダ、フラネエヨツテエ。
- ③ インヤ、フリアンスヨ。

釜石（北村 弘子）

- ① アシダ アメッコ フンネ ベガ。
- ② ンダ フンネベ。
- ③ ンンニヤ フルベ。

気仙沼（尾形 幹男）

- ① アスタ アメ フンネアスカ
- ② イヤ フンネエヨ
- ③ イヤ フンデネエベガ

名取 (伊藤 恵子)

- ① アヤー アスタ アメヌナンダベカ。
- ② ダイジョウブダー フンネーガラ。
- ③ アスタ アメダベッチャ。

都路 (渡辺 美智子)

- ① アシタハ アメ フンネベガナイ。
- ② イヤ フンネベナア。
- ③ ハイ フッペナイ。

茨城 (藤枝 安子)

- ① アシタ アメ フンネーガー？
- ② イヤ フンネーベヨ。
- ③ イヤ フッペヨ。